



و آنگاه خدا عشق را آفرید

چارلز بوکفسکی

ترجمه‌ی محمد صادق رئیسی



سرشناسه	: بوکوفسکی، چارلز، ۱۹۲۰ - ۱۹۹۴م. Bukowski, Charles
عنوان و نام پدیدآور	: و آنگاه خدا عشق را آفرید/ نویسنده چارلز بوکفسکی ؛ ترجمه محمدصادق رئیسی.
مشخصات نشر	: تهران: نشر سولار، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	: ۱۴۴ ص.
فروست	: انتشارات سولار؛ شماره نشر ۴۶. شعر جهان؛ ۶.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۷۷۱۸-۲۵-۴
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: luckC. Mockingbird wish me. ۱۹۷۲.
یادداشت	: کتاب حاضر قیلا تحت عنوان " دعای خیر پرندهی مقلد" با ترجمه‌ی مصطفی رضی توسط انتشارات افراز در سال ۱۳۹۰ منتشر شده است.
یادداشت	: چاپ قبلی: روزگار، ۱۳۹۱.
عنوان دیگر	: دعای خیر پرندهی مقلد.
موضوع	: شعر آمریکایی -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از انگلیسی
شناسه افزوده	: ریسی، محمدصادق، ۱۳۵۱ -، مترجم
رده بندی کنگره	: PS ۳۵۵۳ ۱۳۹۴ ۶۷۵۷/۶
رده بندی دیویی	: ۸۱۱/۵۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۹۱۷۷۰۷



انتشارات سولار

انتشارات سولار

شعر جهان ۶، شماره نشر ۴۶

و آنگاه خدا عشق را آفرید

چارلز بوکفسکی

ترجمه‌ی محمدصادق رئیسی

مدیر اجرایی: فاطمه اقبالی

مدیر فنی چاپ: فرهنگ حسن‌زاده

مدیر امور هنری: پژمان گلپور

چاپ دوم (اول ناشر): ۱۳۹۴

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۷۱۸-۲۵-۴

قیمت: ۹۵۰۰ تومان

چاپ و صحافی: شرکت تعاونی ماشین‌های اداری دنیای کپی نور

همه حقوق مادی و معنوی این اثر در اختیار نشر سولار بوده و نقل و چاپ تمام یا بخشی از آن منوط به اجازه رسمی و کتبی از ناشر بوده و استفاده غیرقانونی از آن پیگرد قانونی دارد.

آدرس: ایرانشهر جنوبی، پلاک ۳۱، طبقه ۳، واحد یک. تلفن: ۷۷۵۹۲۳۰۹ - ۸۸۳۴۲۶۳۶ - ۰۹۱۲۷۲۰۳۷۵۶

soolarpub@gmail.com

فهرست

۹.....	درباره شاعر.....
۱۱.....	یادداشت مترجم.....
۱۵.....	نامه‌یی از راه دور.....
۱۸.....	همچون همه‌ی آن سال‌های بیهوده.....
۲۲.....	تثلیته.....
۲۴.....	عشق.....
۲۶.....	سال نو مبارک.....
۲۸.....	دختران.....
۳۰.....	همچون بنفشه‌یی در برف.....
۳۲.....	نود و نه مدرک.....
۳۶.....	با من بچرخ.....
۳۸.....	مورچه‌ها.....
۴۲.....	ذکاوت.....
۴۴.....	یک روز خوب - و جهان خوب به نظر می‌آید.....
۵۱.....	دو گل میخک.....
۵۳.....	ساعت سه و شانزده و نیم.....
۵۶.....	وزوز.....
۵۸.....	همراه دانه.....
۶۰.....	مادر.....
۶۲.....	تهی دست.....

۶۴	 پیکر
۶۹	 ماتادور امریکایی
۷۰	 عشق و نام و مرگ
۷۲	 آتش عظیم
۷۸	 روی خورشید
۷۹	 زندگی
۸۰	 آنان، همه‌شان، می‌دانند
۸۷	 عاشق گل
۸۹	 رادیو
۹۱	 پاسخ
۹۴	 نابغه‌ی را دیدم
۹۵	 من مردم اما می‌دانم مرده‌ها این گونه نیستند
۹۷	 شماره ۶
۹۹	 کاروان شادی
۱۰۲	 مستاجر و مالک
۱۰۵	 منظره‌یی از «پرده»
۱۰۷	 برای دلالان رحمت
۱۰۹	 دختری کتاب مقدس می‌خواند
۱۱۱	 ۵ مرد سیاه‌پوست در کنار پنجره‌ام می‌گذرند
۱۱۳	 الهدی شاعران
۱۱۵	 خنکای سرسبز

۱۱۶	برگ‌های درخت نخل
۱۱۸	و ماه و ستارگان و جهان
۱۱۹	سَبک
۱۲۱	آن یکی
۱۲۳	کشمش
۱۲۵	سیصد شعر
۱۲۸	زمین لرزه
۱۳۱	مرد و زن در سال ۲۰۱۰
۱۳۴	شعر و داستان

درباره شاعر

چارلز بوکفسکی یکی از نویسندگان مشهور معاصر آمریکایی در نثر و شعر است که با ادعای فراوان می‌توان گفت: تأثیرگذارترین شاعر آمریکایی است. وی در سال ۱۹۲۰ در شهر «آندرباخ» آلمان، از پدری آمریکایی و مادری آلمانی به دنیا آمد و از سن سه سالگی به آمریکا رفت. وی در لس‌آنجلس رشد یافت و به مدت ۵۰ سال در آنجا زندگی کرد. اولین داستان‌اش را در ۱۹۴۴ منتشر کرد. وی در این هنگام ۲۴ ساله بود و سرایش شعر را از سن ۳۵ سالگی آغاز کرد. وی در نهم ماه مارس ۱۹۹۴ در سن ۷۳ سالگی، پس از اتمام آخرین رمانش «pulp - ۱۹۹۴» در شهر «سن پدروی کالیفرنیا» چشم از جهان فرو بست.

بوکفسکی در طول زندگی‌اش، بیش از ۴۵ کتاب شعر و نثر منتشر کرد که مهم‌ترین آن‌ها عبارتند از رمان‌های «اداره‌ی پست - ۱۹۷۱»،

«Factotum-۱۹۷۵»، «زنان -۱۹۷۸»، «Ham on Rye-۱۹۸۲» و «هالیوود -۱۹۸۹». از میان کتاب‌های اخیرش می‌توان به «مسئله چیست - این که به خوبی از آتش می‌گذری - ۱۹۹۹»، «تمام شب را باز کن - اشعار جدید - ۲۰۰۰»، و ...

www.ketab.ir

یادداشت مترجم

امریکا پیش از هر چیز، سرزمین «داستان‌های کوتاه» است تا شعر. رشد داستان کوتاه در امریکا بیشتر به دلیل بافت شقه‌شقه شده این سرزمین است.

کشوری پرتحرک، و پرزد و خورد، با ملیت‌ها و قومیت‌های متفاوت، کشوری با رشد بی‌اندازه‌ی لحظه‌یی زندگی. «زمان» در چنین کشورهایی اهمیت بسیاری دارد؛ در نتیجه در حوزه‌ی ادبی، بافت «زمانی کوتاهی» اتفاق می‌افتد. اما «وضعیت شعر» در امریکا نیز حدیثی شنیدنی دارد.

همه‌ی آنانی که با متن اصلی شعرهای انگلیسی‌زبان آشنايند، تفاوت شعر در امریکا و شعر در دیگر کشورهای انگلیسی‌زبان، به‌ویژه اروپایی را به خوبی درک می‌کنند.

شعر شاعران غیرامریکایی از یک «ادبیّت» ویژه‌ی بهره‌مند است؛ فصاحت، بلاغت، اهتمام به ساختارهای زبان مستحکم و شسته‌رفته و پاک و... برخوردار است، در حالی که شاعران امریکایی، حتا در دوره‌های گذشته - شکل بیانی ساده را بر می‌گزیدند. شعر در شکل امریکایی آن، از هرگونه آرایه‌های ظاهری خالی است یا نهایت آن که آن‌چنان در شعر حل شده که جزء بخش‌های انکارناپذیر شعر به شمار می‌آید. این وضعیت، چه در شعر شاعران سیاه‌پوست و چه در شعر شاعران سفیدپوست به وضوح قابل مشاهده است. «سادگی» بی‌اندازه‌ی شعرها، گاه خواننده را دچار تردید می‌سازد. تردید میان «شعر» و «نه شعر».

از «والاس استیونس تا لینگستن هیوز» تا معاصرترانی مانند، ریتا داو، ریموند کارور، ریچارد برایتگان و...، همگی دارای این ویژگی‌اند. بوکفسکی نیز به مانند بسیاری از نویسندگان و شاعران - امریکایی - از ساحت دو فرهنگی برخوردار است. مادری آلمانی و پدری امریکایی. دو جهان فکری متفاوت که دوگانگی‌های بسیاری را در شعرهای «چارلز» به وجود آورده است.

این دوگانگی‌ها در فرم‌های مختلف ظاهر شده است. از این‌رو با این «ساخت ناسازه‌گون» بنیان‌های شاعرانه‌ی وی را به وجود آوردند. «روایت» و «شکل داستانی» از دیگر خصلت‌های آثار بوکفسکی است که با «زبانی» ساده و «روزمره» از دم‌دست‌ترین موضوعات پیرامون

خود سود جست. از این منظر، هر «مسئله»ی به ظاهر ساده، دستمایه شعری بزرگ در ذهن شاعر است، و مهم‌ترین که به همان راحتی و سهولت که در «ورودی» شعر با نوعی حیرت مواجه می‌شویم، به همان سادگی با تعلیقی جالب و جذاب و دور از ذهن، به فضایی تازه در «پایان بندی» خواننده را به «حیرت» وا می‌دارد.

با وجود این، با خواننده‌ی آثار ترجمه است که به دیگر «لذت»های موجود در متن‌ها دست یابد و «همسو» با شاعر در پی کشف «جهان تازه‌ی شاعرانه» برآید.

ترجمه‌ی آثار بوکفسکی - داستان و شعر - به تازگی در ایران آغاز شده است. به همین دلیل شاید درک تمام جهان فکری وی اندکی دشوار باشد؛ با این همه، تلاش شد تا در ترجمه‌ی شعرها، آن «سادگی» متن اصلی، همچنان حفظ شود و «وجه شاعرانه‌ی» آن نیز از دست نرود. کاستی‌های ترجمه بی‌شک به مترجم بر خواهد گشت و بر خوانندگان است تا با اشاره و دقت نظر به این نقصان‌ها، مترجم را آگاه سازند.

محمدصادق رئیسی

تهران، زمستان / ۸۹